

# Isa

## Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 מִשָּׁא מִשָּׂא נִיא חֲזִיוֹן מֵה- לָּךְ אִפּוֹא כִּי- עֲלִית כָּלְךָ לַנְּגוֹת:  
oracle vallée quoi à-toi [ap] monter comme-à-toi toit  
[H1516](#) [H2384](#) [H4100](#) [H0645](#) [H5927](#) [H3605](#) [H1406](#)

\*L'oracle touchant la vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,

2 וְתִשָּׂאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קְרִיָּה עֲלִיָּזָה חֲלָלִיךָ לֹא חֲרָב  
[תשאות] pleine ville mugir cité triomphant blessé sécheresse  
[H8663](#) [H4395](#) [H1993](#) [H7151](#) [H5947](#) [H3808](#) [H2719](#)  
וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה:  
et-ne...pas mourir guerre  
[H3808](#) [H4191](#) [H4421](#)

toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre ;

3 כָּל- קְצִינִיךְ נִדְרֹו- יַחַד מִקְשֶׁת אֶסְרוּ כָל- נִמְצְאֶיךָ אֶסְרוּ יַחְדוֹ מִרְחֹק  
tout [קציניך] fuir ensemble arc lier tout trouver lier ensemble de-loin  
[H3605](#) [H7101](#) [H5074](#) [H7198](#) [H0631](#) [H3605](#) [H4672](#) [H0631](#) [H2730](#)

בְּרָחוּ:  
fuir  
[H1272](#)

tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc ; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble ; ils fuyaient au loin.

4 עַל- כֵּן אֲמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְךָ בְּבִכִּי אֶל- תְּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל-  
sur ainsi dire regarder de [אמרך] dans-pleur vers [תאיצו] consoler sur  
[H0559](#) [H8159](#) [H4843](#) [H0631](#) [H0408](#) [H0213](#) [H5162](#)

שֹׁד בֶּת- עַמִּי:  
ravage fille mon-peuple  
[H7701](#) [H1323](#)

C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִיא חֲזִיוֹן  
car jour [מהומה] et-foulée [ומבוסה] [ומבוסה] à-Seigneur l'Éternel des-armées vallée [חזיון]  
[H3117](#) [H4103](#) [H4001](#) [H3998](#) [H0136](#) [H3069](#) [H1516](#) [H2384](#)

מִקְרָקָר מִקְרָקָר קָר וְשׁוֹעַ אֶל- הָהָר:  
[מקרקר] [קר] [ושוע] vers la-montagne  
[H7023](#) [H0413](#) [H2022](#)

Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne.

6 וְעִלָּם נִשָּׂא אֲשָׁפָה בָּרֶכַב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עָרָה מִנֶּן:  
et-Élam lever [אשפה] dans-Récab homme cavalier [וקיר] [ערה] de-jardin  
[H5375](#) [H0827](#) [H7393](#) [H0120](#) [H6168](#) [H4043](#)

Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cavaliers ; et Kir découvre le bouclier.

|                       |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיְהִי               | מִבְּחַר־             | עֲמֻקּוֹתַי           | מָלְאוּ               | רֶכֶב                 | וַחֲפָרָשִׁים | שָׂת                  | שָׂתוּ                | הַשְּׁעָרָה:          |
| et-il-arriva          | [מבחר]                | vallée                | remplir               | Récab                 | et-cavalier   | placer                | placer                | porte                 |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H4005</a> | <a href="#">H6010</a> | <a href="#">H4390</a> | <a href="#">H7393</a> |               | <a href="#">H7896</a> | <a href="#">H7896</a> | <a href="#">H8179</a> |

Et il arrivera que les meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |           |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------|
| וַיִּגְלֵ             | אֵת                   | מִסְדָּ               | יְהוּדָה              | וַתִּבֹּט             | בַּיּוֹם              | הַהוּא                | אֶל־                  | נֶשֶׁק                | בֵּית  | הַיַּעַר: |
| et-révéler            | (*)                   | [מסד]                 | Juda                  | et-regarder           | au-jour               | celui-là              | vers                  | [נשק]                 | maison | forêt     |
| <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4539</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H5027</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H5402</a> |        |           |

Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt ;

|                       |                       |                       |        |                       |       |            |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְאֵת                 | בְּקִיעֵי             | עִיר־                 | דָּוִד | רְאִיתָם              | כִּי־ | רָבוּ      | וַתִּקְבְּצוּ         | אֶת־                  | מִי                   | הַבְּרֶכָה            |
| et-(* )               | [בקיעי]               | ville                 | David  | voir                  | car   | multiplier | et-rassembler         | (*)                   | qui                   | étang                 |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1233</a> | <a href="#">H1732</a> |        | <a href="#">H7200</a> |       |            | <a href="#">H6908</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4325</a> | <a href="#">H1295</a> |

הַתְּחִתּוֹנָה:  
[התחתונה]  
[H8481](#)

et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses ; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur ;

|                       |         |                       |            |                       |            |                       |                       |
|-----------------------|---------|-----------------------|------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|
| וְאֵת־                | בָּתֵּי | יְרוּשָׁלַם           | סָפַרְתָּם | וַתִּהְיוּ            | הַבָּתִּים | לְבָצֵר               | הַחוֹמָה:             |
| et-(* )               | maison  | Jérusalem             | compter    | et-démolir            | maison     | fortifié              | la-muraille           |
| <a href="#">H0853</a> |         | <a href="#">H3389</a> |            | <a href="#">H5422</a> |            | <a href="#">H1219</a> | <a href="#">H2346</a> |

et vous avez compté les maisons de Jérusalem ; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille ;

|                       |           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| וּמִקְנָה             | עֲשִׂיתָם | בֵּין                 | הַחֲמִלִים            | לְמִי                 | הַבְּרֶכָה            | הַיִּשְׁנָה           | וְלֹא                 | הַבִּטְתָּם           | אֶל־                  | עָשִׂיתָ |
| [ומקנה]               | faire     | entre                 | muraille              | à-qui                 | étang                 | [הישנה]               | et-ne...pas           | regarder              | vers                  | faire    |
| <a href="#">H4724</a> |           | <a href="#">H0996</a> | <a href="#">H2346</a> | <a href="#">H4325</a> | <a href="#">H1295</a> | <a href="#">H3465</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5027</a> | <a href="#">H0413</a> |          |

|                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיַּצְרָה            | מֵרְחוֹק              | לֹא                   | רְאִיתָם:             |
| et-former             | de-loin               | ne...pas              | voir                  |
| <a href="#">H3335</a> | <a href="#">H7350</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7200</a> |

et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui l'a formé dès longtemps.

|                       |                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיִּקְרָא            | אֲדֹנָי               | יְהוָה                | צְבָאוֹת   | בַּיּוֹם              | הַהוּא                | לְבָכִי               | וּלְמִסְפָּר          | וּלְקֶרְחָה           |
| et-appeler            | Seigneur              | l'Éternel             | des-armées | au-jour               | celui-là              | à-pleur               | [ולמספר]              | [ולקרחה]              |
| <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H0136</a> | <a href="#">H3069</a> |            | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H1065</a> | <a href="#">H4553</a> | <a href="#">H7144</a> |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| וּלְחֹגֶר             | שָׁק:                 |
| et-ceindre            | sac                   |
| <a href="#">H2296</a> | <a href="#">H8242</a> |

Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac :

|                       |                       |                       |                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיְהִי               | שִׂשׂוֹן              | וְשִׂמְחָה            | וְהָרָג               | בֶּקֶר                | וְשָׁחַט   | צֹאן                  | אָכַל                 | בָּשָׂר               | וְשָׁתוֹת             | יַיִן                 |
| et-voici              | joie                  | et-joie               | tuer                  | matin                 | et-égorger | brebis                | manger                | chair                 | et-boire              | vin                   |
| <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H8342</a> | <a href="#">H8057</a> | <a href="#">H2026</a> | <a href="#">H1241</a> |            | <a href="#">H6629</a> | <a href="#">H0398</a> | <a href="#">H1320</a> | <a href="#">H8354</a> | <a href="#">H3196</a> |

|                       |                       |      |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|
| אָכַל                 | וְשָׂתוֹ              | כִּי | מָחָר                 | נָמוּת:               |
| manger                | et-boire              | car  | [מחר]                 | mourir                |
| <a href="#">H0398</a> | <a href="#">H8354</a> |      | <a href="#">H4279</a> | <a href="#">H4191</a> |

et voici, l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons !

14 וְנִגְלָהּ בְּאָזְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-יִכְפֹּר הָעוֹן הַזֶּה לָכֵם  
et-révéler aux-oreilles-de l'Éternel des-armées si expier le-iniquité ce (\*)  
H1540 H0241 H3068 H5771 H2088

עַד-תָּמֹתוֹן אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת: פ  
jusqu'à mourir dire Seigneur l'Éternel des-armées (\*)  
H5704 H4191 H0559 H0136 H3069

Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

15 כֹּה אָמַר יְהוָה אֲדֹנִי צְבָאוֹת לְךָ-בֹא אֵל-הַסֵּכֶן הַזֶּה עַל-  
ainsi dire Seigneur l'Éternel des-armées à-toi venir vers ce sur  
H3541 H0559 H0136 H3069 H3212 H0935 H0413 H5532 H2088

שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת:  
Shebna qui sur la-maison  
H7644

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [établi] sur la maison :

16 מַה-לֶּךָ פֹּה וְיָמִי לָךְ בֹּהַךְ כִּי-חַצְבָתָּ לָךְ פֹּה קָבַר חֲצַבִּי  
quoi à-toi bouche et-qui à-toi tailler car tailler à-toi bouche enterrer tailler  
H4100 H6311 H4310 H6311 H4908 H5553 H2710 H6913 H4791 H2672 H6913 H6311 H2672

מְרוֹם קְבֻרֹו חֲקֵקִי בְּסֹלֶעַ מִשְׁכָּן לֹו:  
hauteur tombeau [חַקֵּקִי] rocher tabernacle à-lui  
H4791 H6913 H2710 H5553 H4908

Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation ?

17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֵלָךְ מְטַלְטֵלָךְ טַלְטֵלָה גִּבּוֹר וְעֵטָךְ עֵטָה:  
voici l'Éternel [מְטַלְטֵלָךְ] [מְטַלְטֵלָךְ] [טַלְטֵלָה] homme [וְעֵטָךְ] [עֵטָה]  
H2009 H3068 H2904 H2925 H1397

Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, et te couvrira entièrement.

18 צִנּוֹף צִנּוֹף יִצְנַפֶּךָ יִצְנַפָּה כְּדוֹר אֶל-אַרְצֵן רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מִרְכָּבוֹת  
[צִנּוֹף] [צִנַּפֶּךָ] [יִצְנַפָּה] [כְּדוֹר] vers [אַרְצֵן] [רַחֲבַת] mains là mourir et-là [מִרְכָּבוֹת]  
H6801 H6801 H6802 H0413 H0776 H7342 H3027 H8033 H4191 H8033 H2518

כְּבוֹדָךְ קָלוֹן קָלוֹן בֵּית אֲדֹנִיךָ:  
gloire [קָלוֹן] maison seigneur  
H3519 H7036 H0113

T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux . Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre de la maison de ton Seigneur !

19 וְהִדְפַתִּיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעַמְדֶּךָ יִהְיֶה רִסְדְּךָ:  
[וְהִדְפַתִּיךָ] [מִמַּצְבֶּךָ] [וּמִמַּעַמְדֶּךָ] renverser  
H1920 H4673 H4612 H2040

Et je te chasserai de ta place, et te renverserai de ta position.

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וּקְרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֵלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ:  
et-il-sera au-jour celui-là et-appeler à-mon-serviteur à-Éliakim fils Hilkija  
H1961 H3117 H1931 H7121 H5650 H0471 H2518

Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְהָלַבְשְׁתִּיו      | כְּתִנְתָּךְ          | וְאַבְנֶתְךָ          | אַחֲזִקְנוּ           | וּמְמַשְׁלֶתְךָ       | אֶתֶּן                | בְּיָדוֹ              | וְהָיָה               | לְאָב                 | 21 |
| et-revêtir            | [כתנתך]               | [ואבנטך]              | fortifier             | [וממשלתך]             | donner                | en-sa-main            | et-il-sera            | à-père                |    |
| <a href="#">H3847</a> | <a href="#">H3801</a> | <a href="#">H0073</a> | <a href="#">H2388</a> | <a href="#">H4475</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H0001</a> |    |
| לְיוֹשֵׁב             | יְרוּשָׁלַם           | וּלְבֵית              | יְהוּדָה:             |                       |                       |                       |                       |                       |    |
| habiter               | Jérusalem             | et-à-maison           | Juda                  |                       |                       |                       |                       |                       |    |
| <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3389</a> |                       | <a href="#">H3063</a> |                       |                       |                       |                       |                       |    |

et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture, et je mettrai ton intendance en sa main ; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.

|                       |                       |         |                       |      |                       |           |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְנָתַתִּי            | מִפְתָּח              | בֵּית-  | דָּוִד                | עַל- | שִׁכְמוֹ              | וּפֶתַח   | וְאֵין                | סֹנֵר                 | וְסֹנֵר               | 22 |
| et-donner             | [מפתח]                | maison  | David                 | sur  | épaule                | et-entrée | et-il-n'y-a-pas       | [סנר]                 | [וסנר]                |    |
| <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H4668</a> |         | <a href="#">H1732</a> |      | <a href="#">H7926</a> |           | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H5462</a> | <a href="#">H5462</a> |    |
|                       | וְאֵין                | פֶּתַח: |                       |      |                       |           |                       |                       |                       |    |
|                       | et-il-n'y-a-pas       | entrée  |                       |      |                       |           |                       |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H0369</a> |         |                       |      |                       |           |                       |                       |                       |    |

Et je mettrai la clé de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira, et personne ne fermera ; et il fermera, et personne n'ouvrira.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |             |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|----|
| וְתִקְעֶתִּי          | יָתֵד                 | בְּמָקוֹם             | נֶאֱמַן               | וְהָיָה               | לְכֶסֶד               | כְּבוֹד               | לְבֵית      | אָבִיו:               | 23 |
| et-sonner             | [יתד]                 | au-lieu               | croire                | et-il-sera            | à-trône               | gloire                | à-la-maison | son-père              |    |
| <a href="#">H8628</a> | <a href="#">H3489</a> | <a href="#">H4725</a> | <a href="#">H0539</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H3678</a> | <a href="#">H3519</a> |             | <a href="#">H0001</a> |    |

Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְתָלוּ               | עָלָיו                | וְכָל                 | כְּבוֹד               | בֵּית-                | אָבִיו                | הַצִּיָּצִי'ם         | וְהַצְפָּעוֹת         | כָּל                  | 24 |
| [ותלוי]               | ses-feuilles          | tout                  | gloire                | maison                | son-père              | rejeton               | [והצפעות]             | tout                  |    |
| <a href="#">H8518</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3519</a> | <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H6631</a> | <a href="#">H6849</a> | <a href="#">H3605</a> |    |
| כָּלִי                | הַקָּטָן              | מְכֻלִּי              | הָאֵנֹת               | וְעַד                 | כָּל-                 | כָּלִי                | הַנִּבְלִים:          |                       |    |
| comme-à-moi           | [הקטן]                | ustensile             | [האנות]               | et-jusqu'à            | tout                  | comme-à-moi           | outre                 |                       |    |
| <a href="#">H3627</a> |                       | <a href="#">H3627</a> | <a href="#">H0101</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3627</a> |                       |                       |    |

et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores.

|                       |                       |                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כִּיּוֹם              | הַהוּא                | נֶאֱמַם               | יְהוָה                | צְבָאוֹת   | תָּמוּשׁ              | תִּיָּתֵד             | תִּתְקוּעָה           | בְּמָקוֹם             | נֶאֱמַן               | 25 |
| au-jour               | celui-là              | oracle                | l'Éternel             | des-armées | s'éloigner            | [היתד]                | sonner                | au-lieu               | croire                |    |
| <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H3068</a> |            | <a href="#">H4185</a> | <a href="#">H3489</a> | <a href="#">H8628</a> | <a href="#">H4725</a> | <a href="#">H0539</a> |    |
| וְנִגְדָּעָה          | וְנָפְלָה             | וְנִכְרַתַּ           | הַמִּשָּׂא            | אֲשֶׁר-    | עָלֶיהָ               | כִּי                  | יְהוָה                | דָּבָר:               | ס                     |    |
| et-couper             | et-tomber             | et-retrancher         | fardeau               | qui        | sur-elle              | car                   | l'Éternel             | peste                 | (*)                   |    |
| <a href="#">H1438</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H3772</a> |                       |            |                       |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1696</a> |                       |    |

- En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera coupé, car l'Éternel a parlé.